

## Від Матвія 2

1. Коли ж народився Ісус у Віфлеємі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу,

2. і питали: Де народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибули поклонитись Йому.

## مَتَّى 2

1. چون عیسی در دوران هیروдіس پادشاه، در بیت لحم یهودیه به دنیا آمد، هان چند مُغ از مشرق زمین به اورشلیم آمدند

2. و پرسیدند: «کجاست آن مولود که پادشاه یهود است؟ زیرا ستاره او را در مشرق دیده ایم و برای پرستش او آمده ایم.»

3.1, як почув це цар Ірод, занепокоївся, і з ним увесь Єрусалим.

4.1, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись?

5. Вони ж відказали йому: У Віфлеємі Юдейським, бо в пророка написано так:

6.1 ти, Віфлеєме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він пасти народ Мій ізраїльський.

3. چون این خبر به گوش هیرودیس پادشاه رسید، او و تمامی اورشلیم با وی مضطرب شدند.

4. پس او همه سران کاهنان و علمای دین قوم را فرا خواند و از آنها پرسید: «مسیح کجا باید زاده شود؟»

5. پاسخ دادند: «در بیت لحم یهودیه، زیرا نبی در این باره چنین نوشته است:

6. «ای بیت لحم که در سرزمین یهودایی، تو در میان فرمانروایان یهودا به هیچ روی کمترین نیستی، زیرا از تو فرمانروایی ظهور خواهد کرد که قوم من، اسرائیل، را شبانی خواهد نمود.»

7.Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випитував їх про час, коли з'явилась зоря.

8.І він відіслав їх до Віфлеєму, говорячи: Ідіть, і пильно розвідайтеся про Дитятко; а як знайдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому.

9.Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, де Дитятко було.

7.پس هیروдіس مُغان را در نهان نزد خود فرا خواند و زمانِ دقیقِ ظهورِ ستاره را از ایشان جویا شد.

8.سپس آنان را به بیتِ لَحِمِ روانه کرده، بدیشان گفت: «بروید و دربارهٔ آن کودک به دقّت تحقیق کنید. چون او را یافتید، مرا آگاه سازید تا من نیز آمده، سَجده‌اش کنم.»

9.ایشان پس از شنیدن سخنان پادشاه، روانه شدند. و هان ستاره‌ای که در مشرق دیده بودند، پیشاپیش آنها می‌رفت تا سرانجام بر فراز مکانی که کودک بود، بازایستاد.

10. А бачивши зорю, вони  
надзвичайно зраділи.

11. І, увійшовши до дому,  
знайшли там Дитятко з  
Марією, Його матір'ю. І вони  
впали ницьма, і вклонились  
Йому. І, відчинивши скарбниці  
свої, піднесли Йому свої дари:  
золото, ладан та смирну.

10. ایشان با دیدن ستاره بی‌نهایت شاد  
شدند.

11. چون به خانه درآمدند و کودک را با  
مادرش مریم دیدند، روی بر زمین نهاده، آن  
کودک را پرستش نمودند. سپس  
صندوقچه‌های خود را گشودند و هدیه‌هایی  
از طلا و گندُر و مُر به وی پیشکش کردند.

**12.А вві сні остережені, щоб не вертатись до Ірода, відійшли вони іншим шляхом до своєї землі.**

**12.و چون در خواب هشدار یافتند که نزد هیروдіس بازنگردند، از راهی دیگر رهسپار دیار خود شدند.**

У проповіді я уявляю собі таке: сьогодні Ісус лежить у яслах у Вифлеємі 2026 року, оточений Марією та Йосипом. Троє людей нашого часу приходять туди відвідати Ісуса: німецький урядовець, палестинська жінка з табору біженців та український офіцер. Вони, так би мовити, є мудрецями, царями нашого часу. Ми почуємо, яке значення має Ісус для них. І зможемо запитати себе, ким є Ісус для нас сьогодні.

در این موعظه چنین تصور می‌کنم: امروز، در سال ۲۰۲۶، عیسی در گهواره‌ای در بیت‌لحم آرمیده است و مریم و یوسف او را در بر گرفته‌اند. سه انسان از روزگار ما به دیدار عیسی می‌آیند: یک مقام دولتی آلمانی، زنی فلسطینی از یک اردوگاه پناهندگان، و یک افسر اوکراینی. آنان، به‌نوعی، حکیمان و پادشاهان امروز هستند. ما می‌شنویم که عیسی برای آنان چه معنایی دارد. و می‌توانیم از خود پرسیم که عیسی امروز برای ما چه کسی است.

## 1. Дорогі парафіяни!

Міхаель заблукав. Він уже не знає, де він знаходиться у таборі біженців Дехіше у Вифлеємі. Усюди тут тимчасові халупи, дороги не заасфальтовані. Чи зможе він вибратися звідси? Міхаель перебуває тут, в Ізраїлі, за дорученням німецького уряду. Міністр внутрішніх справ Німеччини доручив йому на місці ознайомитися з політикою Ізраїлю щодо біженців.

## جماعت عزیز!

مایکل راه را گم کرده است. او دیگر نمی‌داند اینجا، در اردوگاه پناهندگان دِهیشِه در بیت‌لحم، کجاست. همه جا کلبه‌های موقتی و ابتدایی دیده می‌شود و خیابان‌ها آسفالت نشده‌اند. آیا او می‌تواند دوباره راه خروج را پیدا کند؟

مایکل به مأموریت دولت آلمان اینجاست، در اسرائیل. وزیر کشور آلمان او را مأمور کرده است تا در محل، تصویری مستقیم از سیاست اسرائیل در قبال پناهندگان به دست آورد.



**2. «Ізраїльтяни жорстко поводяться зі своїми біженцями. З їхньої суворої політики ми можемо також чогось навчитися у Німеччині», — каже міністр. І тому Міхаель, який завдяки попередній роботі у дипломатичній службі говорить арабською, приїхав сюди одразу після Різдва, на початку 2026 року. Так, він також мав відвідати палестинські табори на Західному березі, де частина палестинців живе поколіннями.**

**«وزیر می گوید: "اسرائیلی ها با پناهندگان خود بسیار سخت گیرانه رفتار می کنند. ما هم در آلمان می توانیم از این رویکرد سخت چیزهایی بیاموزیم." و به این ترتیب، مایکل که از فعالیت پیشین خود در خدمات دیپلماتیک زبان عربی را می داند، اندکی پس از کریسمس، در آغاز سال ۲۰۲۶ به اینجا آمده است.**

**بله، او قرار بود به کرانه باختری فلسطین نیز برود و در آنجا از اردوگاه های پناهندگانی بازدید کند که فلسطینی ها در برخی از آن ها نسل در نسل زندگی کرده اند.»**



**3. Здається, він нарешті  
дістався до кінця цього  
нескінченного нетрів.  
Попереду — лише ще одна  
халупа, там він може запитати,  
на якій вулиці Вифлеєма він  
зараз знаходиться. У халупі —  
чи це радше стайня? — сидять  
чоловік і жінка, а перед ними в  
яслах лежить, очевидно,  
новонароджена дитина.  
Міхаель одразу згадав свого  
онука, якого щойно вперше**

حالا به نظر می‌رسد که او کم‌کم به انتهای این  
زاغه‌نشینی بی‌پایان رسیده است. جلوتر فقط  
یک کلبه دیده می‌شود؛ می‌تواند آنجا بپرسد که  
در کدام گوشهٔ بیت‌لحم قرار دارد.  
درون کلبه — یا بهتر بگوییم، آیا بیشتر شبیه  
یک اصطبل نیست؟ — مردی و زنی هستند و  
کودکی که آشکارا تازه متولد شده و در آخور  
خوابیده است. مایکل بی‌درنگ به نوهٔ پسرش  
می‌افتد که او را تازه برای نخستین بار دیده  
است.

4. Так, це було всього кілька днів тому: Міхаель разом із дружиною був у своєї доньки та зятя в Бремерхафені. Там Міхаель вперше побачив маленького Ноаха. «Дивно, яку ауру випромінює новонароджена дитина», — думає Міхаель. А від цієї дитини тут, у Дехіше у Вифлеємі, Міхаель відчуває одразу ще одне особливе сяйво.

بله، فقط چند روز پیش بود که مایکل همراه همسرش پیش دختر و دامادش در برمرهافن رفته بود. آنجا مایکل برای نخستین بار نوح کوچک را دید. مایکل فکر می‌کند چقدر عجیب است که یک نوزاد تازه متولد شده چه جذبه‌ای دارد. اما از این کودک در دهی‌شئه بیت‌لحم، مایکل فوراً متوجه می‌شود، درخششی ویژه و متفاوت ساطع می‌شود.

**5. Ця дитина нагадує йому про щось. Це сталося ще зовсім недавно. Різдво — миттєво згадує Міхаель. Дитя Ісуса. У Святвечір ми всі разом були у церкві неподалік Нового порту в Бремерхафені. Там багато іноземних акторів розігравали різдвяну історію, пов'язуючи її з багатьма сучасними проблемами.**

این کودک مایکل را به چیزی یادآوری می‌کند. مدت زیادی از آن نگذشته است. ناگهان به ذهن مایکل می‌رسد: کریسمس. کودک عیسی. ما که شب کریسمس همه با هم در کلیسایی نزدیک بندر جدید برمرهافن بودیم. در آنجا داستان کریسمس توسط بسیاری از بازیگران خارجی اجرا شد و با مسائل روز و مشکلات فعلی هم پیوند داده شد.

**6. Що пастори завжди  
вкладають усе нещастя світу у  
різдвяні служби. Насправді ж  
усе повинно бути про  
гармонійну атмосферу в  
родині. Тоді, під час першого  
Різдва, теж була свята родина:  
Марія, Йосип і дитя Ісус.  
Міхаель знову дивиться на цих  
двох молодих батьків і на  
дитину в цих яслах. Хіба це  
не...?**

اینکه کشیش‌ها همیشه تمام رنج‌های دنیا را  
وارد مراسم کریسمس می‌کنند... درواقع قرار  
بود فقط حال و هوای آرام و هماهنگ خانواده  
باشد. در اولین کریسمس هم که بود،  
خانواده‌ای مقدس بود: مریم، یوسف و کودک  
عیسی. مایکل دوباره به آن دو والد جوان و  
کودک در این آخور نگاه می‌کند. آیا این...  
نیست؟

**7. Трохи ламаною арабською чоловік вітає гостя з Німеччини: «Ласкаво просимо, я Йосип, моя дружина — Марія, а наша дитина — Ісус. Ми тут опинилися як біженці. Приємно, що ти відвідав нашу дитину. Він — Месія, Спаситель світу». Йосип дивиться на світлу шкіру Міхаеля і питає: «Ти з Європи, з християнської країни? Тоді ти ж знаєш, хто наш син».**

**مرد با عربی کمی شکسته، میهمان آلمانی را خوش آمد می گوید: «خوش آمدید، من یوسف هستم، همسر من مریم نام دارد و فرزند ما عیسی است. ما به عنوان پناهنده اینجا ساکن شده ایم. خوشحالیم که فرزند ما را دیدید. او مسیح است، نجات دهنده جهان.»**  
**یوسف به پوست روشن مایکل نگاه می کند و می پرسد: «تو از اروپا هستی؟ از یک کشور مسیحی؟ پس حتماً می دانی فرزند ما کیست.»**

**8. Міхаель дуже збентежений через дивовижну ситуацію: він зустрів у Вифлеємі у 2026 році Йосипа, Марію та Ісуса, яких знає з дитинства. Але доброта Йосипа, усмішка Марії та сяйво дитини змушують Міхаеля забути про будь-яку збентеженість навіть у цьому примітивному хліві. «Я Міхаель з Німеччини».**

مایکل به خاطر وضعیت شگفت‌انگیز کمی خجالت‌زده است؛ اینکه او در بیت‌لحم سال ۲۰۲۶ با یوسف، مریم و عیسی که از کودکی می‌شناسد، روبه‌رو شده است. اما مهربانی یوسف، لبخند مریم و درخششی که از کودک ساطع می‌شود باعث می‌شود که مایکل، با وجود این اصطبل ساده و ابتدایی، تمام خجالت خود را از دست بدهد.

«من مایکل هستم، از آلمان.»

9. Зазвичай Міхаель швидко представився б як «директор уряду у Федеральному міністерстві внутрішніх справ», щоб підкреслити своє важливе службове становище. Але тут це здається йому зовсім недоречним, і він сідає на простий стілець у своєму дорогому пальті. «Дивно, — думає він, — я ж у ХДС, яка названа на честь цього дитяти, що спить у яслах переді мною і

معمولاً مایکل بعداً خود را به عنوان «مدیر دولتی در وزارت کشور آلمان» معرفی می کند تا جایگاه مهم شغلی اش را برجسته کند. اما اینجا این موضوع کاملاً نامناسب به نظر می رسد، و بنابراین مایکل با پالتوی گران قیمتش روی یک صندلی ساده می نشیند. فکر می کند: عجیبی است، من که عضو حزب هستم، حزبی که به نوعی به این CDU کودک نام گذاری شده است، همان کودکی که الان در گهواره جلوی من خوابیده و مرا به یاد نوه ام نوح می اندازد.



10. Раптом у хлів вбігає молода жінка. Задихаючись, вона запитує арабською: «Чи я тут, біля Месії? Чи я в безпеці?» Марія, яка зараз годує дитину Ісуса, тихо киває їй і показує на інший стілець навпроти Міхаеля, щоб жінка сіла. Жінка на ім'я Амаль розповідає: «Я втекла з дому. Мій дім недалеко звідси, теж у Дехіше».

ناگهان زنی جوان به داخل اصطبل هجوم می آورد. با نفس نفس زدن به عربی می پرسد: «آیا اینجا پیش مسیح هستم؟ آیا اینجا در امانم؟»

مریم که اکنون کودک عیسی را شیر می دهد، به آرامی سرش را تکان می دهد و مایکل را به صندلی دیگری روبه روی خود اشاره می کند تا زن روی آن بنشیند.

زن که نامش امل است، تعریف می کند: «من از خانه فرار کردم. خانه ام اینجا خیلی دور نیست، همینجا در دهی شه.»

**11. Там у тісноті живуть мій чоловік, мої свекри та наші п'ятеро дітей — у чотирикімнатній квартирі. Ми з чоловіком постійно сваримося. Насамперед через нашого найстаршого сина Мухаммада, якому щойно виповнилося 18 років. Він має приєднатися до групи за визволення Палестини. За словами мого чоловіка, він повинен «як слід показати» ізраїльтянам, нашим окупантам, на що здатний, і таким чином**

**در آنجا شوهرم، پدر و مادرشوهرم و پنج  
فرزندمان همگی تنگاتنگ در یک آپارتمان  
چهار اتاقه زندگی می‌کنیم. من و شوهرم  
همیشه با هم دعوا داریم. به‌ویژه بر سر پسر  
بزرگمان، محمد، که تازه ۱۸ ساله شده  
است. او قرار است به گروهی برای «آزادی  
فلسطین» بپیوندد. به گفته شوهرم، او باید  
به اسرائیلی‌ها، که آنان را اشغالگران ما  
می‌داند، حسابی نشان بدهد و با این کار به  
الله افتخار و عزت بدهد.**

**12. Але Мухаммад воліє вчитися й вибратися з цього злиденного становища, ніж ставати смертником і нібито потрапити до раю. Я сказала своєму чоловікові: «Що це за жорстокий Бог, який тішиться вбивством людей і за це ще й винагороджує?» Після цього він мене побив, і я втекла з дому. Я хочу пізнати Месію. У мене є дядько в Німеччині, з яким я постійно спілкуюся**

اما محمد ترجیح می‌دهد درس بخواند و از این فلاکت اینجا رهایی پیدا کند، نه اینکه به یک عامل عملیات انتحاری تبدیل شود و بعد ظاهراً به بهشت برود. به شوهرم گفتم: این چه خدای بی‌رحمی است که از کشتن انسان‌ها خوشحال می‌شود و برای آن به مردم پاداش می‌دهد؟ بعد از این حرف، او مرا زد و من از خانه فرار کردم. می‌خواهم مسیح را بشناسم. من یک عمو در آلمان دارم که همیشه از طریق واتس‌اپ با هم در ارتباط هستیم

**13. Він є послідовником Месії й постійно говорить мені: «Амаль, і ти маєш пізнати Ісуса. Тоді в твоєму серці буде мир». Він знову й знову надсилає мені фотографії: як він занурювався у воду й був охрещений; а також фото своєї церкви біля води в Німеччині — здається, місто називається Бремерхафен. І ще — світлини з різдвяної вистави, у якій беруть участь і ті, хто**

**او پیرو مسیح است و مدام به من می‌گوید: «آمل، تو هم باید عیسی را بشناسی. آن وقت در دلت آرامش خواهی داشت.» او بارها برایم عکس می‌فرستد: از زمانی که در آب فرو رفت و تعمید گرفت؛ و از کلیسایش کنار آب در آلمان—فکر می‌کنم نام شهرش برمرهافن باشد. همچنین از یک نمایش کریسمسی عکس می‌فرستد که در آن افرادی که عربی صحبت می‌کنند هم شرکت دارند.**

**14. Тоді я подумала: я теж  
нарешті хочу пізнати Месію, і  
люди направили мене сюди.  
Йосип каже Амаль: «Ось Він —  
на руках у Своєї матері Марії». І  
Амаль починає плакати —  
через суворий світ, у якому  
вона як палестинка живе тут, у  
Дехіше; через жорстокого  
Бога, в якого вона колись  
вірила; і через Месію, якого  
Марія зараз ніжно колише.**

آنگاه با خودم فکر کردم: من هم می‌خواهم  
بالاخره مسیح را بشناسم، و مردم مرا به اینجا  
فرستادند. یوسف به امل می‌گوید: «او  
اینجاست، در آغوش مادرش مریم.»  
و امل شروع به گریه می‌کند—برای دنیای  
سختی که در آن به‌عنوان یک زن فلسطینی  
اینجا در دِهیشِه زندگی می‌کند؛ برای خدای  
بی‌رحمی که پیش‌تر به او ایمان داشت؛ و  
برای مسیحی که مریم اکنون آرام‌آرام او را در  
آغوش خود تکان می‌دهد.

**15. Бог, який його послав, має бути дивовижним, думає Амаль. Без насильства, без війни, Він обдаровує нас маленькою дитиною і таким чином показує нам Свою любов серця. Міхаель дуже зворушений словами Амаль, які він приблизно зрозумів арабською, коли в маленький хлів заходить ще один чоловік. Міхаель уважно його оглядає, тим часом Амаль тримає дитя**

خدایی که او را فرستاده است، حتماً شگفت‌انگیز است، فکر می‌کند اَمَل. بدون خشونت، بدون جنگ، با یک کودک کوچک به ما هدیه می‌دهد و بدین‌وسیله عشق قلبی خود را به ما نشان می‌دهد. مایکل از حرف‌های اَمَل بسیار تحت تأثیر قرار می‌گیرد—چون تقریباً توانسته بود آن‌ها را به عربی بفهمد—که ناگهان مرد دیگری وارد اصطبل کوچک می‌شود. مایکل او را بررسی می‌کند، در حالی که اَمَل اکنون کودک عیسی را در آغوش خود گرفته است.

**16. Чоловік близько сорока років, зі світлішим волоссям, ніж у Міхаеля, ймовірно, теж європеєць. «Мене звати Ігор, я українець», — каже він івритом, мовою Ізраїлю. «Це тут дитя Ісуса, Син Божий?» Ігор стає на коліна перед дитиною Ісуса: «Що я можу бачити Тебе тут, Сину Божий», і слъози наповнюють його очі.**

مردی حدود چهل ساله، با مویی روشن‌تر از مایکل، احتمالاً او هم اروپایی است. او به زبان عبری (زبان رسمی اسرائیل) می‌گوید: «اسم من ایگور است، من اوکراینی‌ام.» «آیا این کودک عیسی است، پسر خدا؟» ایگور زانوهایش را جلوی کودک عیسی روی زمین می‌گذارد. می‌گوید: «این‌که بتوانم تو را اینجا ببینم، پسر خدا...» و اشک در چشمان ایگور جاری می‌شود.



**17. «Ще моя бабуса навчила мене вірити в Тебе, Господи Ісусе, і я щонеділі, коли це тільки можливо, ходжу до церкви. А сьогодні, у цю неділю, я не йду до церкви, а перебуваю тут, біля Тебе, Сину Божий».**

**І знову Ігор не може продовжити від хвилювання — сльози навертаються йому на очі. «Ти врятував мені життя, Ісусе, тоді, три роки тому, під**

**«مادر بزرگم از همان کودکی به من آموخت که به تو ایمان داشته باشم، ای عیسی خداوند، و من هر یکشنبه—هر وقت که امکانش باشد—به کلیسا می‌روم. و امروز، در این یکشنبه، به کلیسا نمی‌روم، بلکه اینجا نزد تو هستم، ای پسر خدا.»**

**و باز هم ایگور از شدت تأثر نمی‌تواند به صحبتش ادامه دهد و اشک در چشمانش جمع می‌شود. «عیسی، تو جانم را نجات دادی؛ آن زمان، سه سال پیش، در جریان درگیری‌ها در دونباس.»**

**18. Російська граната лише зачепила мене, і я зміг втекти від ворога, перш ніж він би мене остаточно вбив. «Дякую Тобі, Ісусе», — і знову в Ігора на очі навертаються сльози. «І дякую Тобі, Ісусе, що моя дружина та мої двоє дітей у безпеці в Німеччині». Далі Ігор продовжує івритом, який Амаль і Міхаель більш-менш розуміють, а Марія та Йосип — звичайно.**

**«گلوله‌ی روس‌ها فقط کنارم را گرفت و توانستم از دست دشمن فرار کنم قبل از اینکه کارم را یک‌سره کند. از تو سپاسگزارم، عیسی.»**

**و دوباره اشک در چشمان ایگور جمع می‌شود. «و سپاسگزارم، عیسی، که همسر و دو فرزندم در آلمان در امنیت هستند.» سپس ایگور ادامه می‌دهد به زبان عبری، زبانی که آمل و مایکل تا حدی می‌فهمند و مریم و یوسف به‌طور کامل.**

**19. «Я щойно відвідав свою родину на Різдво в Німеччині, у їхньому містечку біля води — так, це місто називається Бремергафен. Моя дружина там, на різдвяному богослужінні в церкві Хреста, грала на бандурі. До речі, ви, можливо, питаєте себе, як я тут опинився. Я — військовий радник уряду України. У питаннях військової оборони та безпілотників ми зараз**

**«من تازه خانوادهام را در آلمان، در شهرشان کنار آب، در کریسمس دیدم—آری، نام شهرشان برمرهافن است. همسرм در مراسم کریسمس یک کلیسای صلیبی، باتورا نواخت. راستی، شاید از خودتان پرسید که من چگونه به اینجا آمدم. من مشاور نظامی دولت اوکراین هستم. در زمینه دفاع نظامی و پهپادها، ما اکنون چیزهای زیادی از اسرائیلی‌ها یاد می‌گیریم.»**

**20. «Сьогодні, в неділю, я взяв вихідний і хотів приїхати сюди, у Вифлеєм, де Ти народився, Ісусе. І тоді Святий Дух привів мене до Тебе, мій Сину Божий». Тим часом Міхаель, новоспечений дідусь, також тримає дитя Ісуса на руках, ходить із ним туди-сюди по маленькому хліву і потім знову передає Йосипу.**

**«امروز، یکشنبه، مرخصی گرفتم و می‌خواستم به اینجا، به بیت‌لحم، جایی که تو به دنیا آمدی، ای عیسی، بیایم. و سپس روح‌القدس مرا به اینجا، پیش تو، پسر خداوند، هدایت کرد.»**  
**در این میان، مایکل، که تازه پدربزرگ شده است، کودک عیسی را در آغوش می‌گیرد، با او در اصطبل کوچک قدم می‌زند و سپس دوباره او را به یوسف تحویل می‌دهد.**

**21. Обидва чоловіки, Міхаель та Ігор, зараз обговорюють, що, очевидно, вони відвідали одну й ту саму службу у Святвечір у Бремергафені, а Амаль додає, що її дядько теж був саме там, у Святвечір, у церкві Хреста біля води. Потім Амаль знову стає серйозною і каже: «Я хочу стати християнкою і завжди жити з Тобою, Ісусе», і усміхається дитині.**

آن دو مرد، مایکل و ایگور، حالا با هم صحبت می‌کنند و متوجه می‌شوند که ظاهراً هر دو در شب کریسمس در برمرهافن در همان مراسم عبادت شرکت کرده بوده‌اند. امل اضافه می‌کند که عمویش در برمرهافن هم دقیقاً همان‌جا بوده است—در شب کریسمس، در کلیسای «کرویتس‌کیرشه» نزدیک آب. سپس امل دوباره جدی می‌شود و می‌گوید: «من می‌خواهم مسیحی شوم و همیشه با تو زندگی کنم، ای عیسی»، و با لبخند به کودک نگاه می‌کند.

**22. I одразу ж відчуває, як  
тяжко їй усе це дається, і що її  
найстарший син Мухаммад і  
досі в небезпеці, як і вона  
сама. Міхаель стає  
задумливим перед обличчям  
дитяти Ісуса і зворушений  
вірою Ігора та Амаль. Він  
побачив Ісуса і хоче жити як  
християнин.**

و فوراً درمی یابد که همه این ها هنوز برایش  
بسیار دشوار است، و اینکه پسر بزرگش،  
محمد، هنوز در خطر است و خودش نیز  
همین طور. مایکل در برابر کودک عیسی عمیقاً  
در فکر فرو رفته و از ایمان ایگور و امل  
تحت تأثیر قرار گرفته است. او عیسی را دیده  
و تصمیم گرفته است که به عنوان یک مسیحی  
زندگی کند.

23. Від свого завдання — вчитися на суворій політиці Ізраїлю щодо біженців і давати рекомендації своєму міністру внутрішніх справ — він зараз далеко відійшов і перебуває тут, біля святої родини-біженців. Ігор та він спілкуються англійською і разом вирішують допомогти Амаль та її дітям вибратися з Дехіше та надати їм притулок у Німеччині.

او اکنون، از مأموریتش برای یادگیری از رفتار سخت‌گیرانه اسرائیلی‌ها با پناهندگان و ارائه توصیه به وزیر کشورش، بسیار فاصله گرفته و اینجا، پیش خانواده مقدس پناهنده، حضور دارد.

با ایگور به زبان انگلیسی صحبت می‌کند و با هم تصمیم می‌گیرند که آمل و فرزندانش را از دهی‌شه خارج کنند و برای آن‌ها امکان پناهندگی در آلمان فراهم نمایند.



**24. Обидва телефонують зовні хліва, і незабаром їхній план готовий. Міхаель, Амаль та Ігор ще раз стають на коліна перед дітям Ісуса, обіймають Марію та Йосипа і беруться визволити Амаль та її дітей із важкої ситуації. Марія та Йосип махають їм на прощання, а дитя Ісуса усміхається на руках у Йосипа, амінь.**

هر دو خارج از اصطبل تماس تلفنی برقرار می‌کنند و به‌زودی طرحشان آماده می‌شود. مایکل، امل و ایگور بار دیگر کنار هم زانو می‌زنند جلوی کودک عیسی، مریم و یوسف را در آغوش می‌گیرند و سپس به آزاد کردن امل و فرزندان‌ش از وضعیت دشوارشان می‌پردازند.

مریم و یوسف دست تکان می‌دهند و کودک عیسی در آغوش یوسف با لبخند آن‌ها را بدرقه می‌کند. آمین.